

# *The Honeybee Bash 2014*



## *Statewide Folk Dance Festival Syllabus*

*May 23-26, 2014*

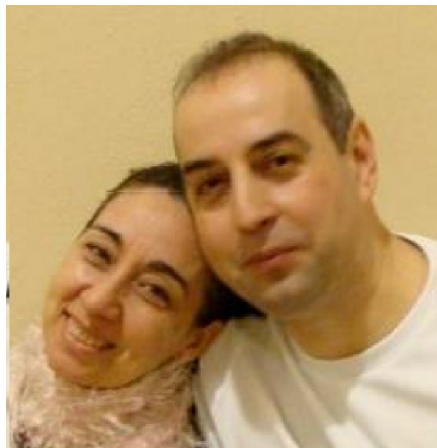
*Redding, California*

# TABLE OF CONTENTS



## **Roberto Bagnoli (International Partner dances)**

DE VALSE ZEEMAN. ....	1
ESQUERRANA. ....	3
KEPEREN SCHOTS . ....	4
LYGARIA (SYRTOS SERIFOU). ....	5
MAUDER KUM DÅL. ....	7
PARDUBAČKA. ....	8
SCOTTIS. ....	9
REPASSEADO DO RIO D'ONOR. ....	10
VALS D'ADIEU. ....	11



## **Cristian Florescu and Sonia Dion (Romanian)**

ALUNELUL DE MÂNĂ. ....	13
BĂTRÂNEASCA. ....	14
BRÂUL BĂ TRÂN. ....	16
CA LA DĂENI. ....	19
DANSUL FETELOR DIN BILCA. ....	21
DANȚUL DIN MEHEDINȚI. ....	23
DE CIOBĂNIE. ....	26
HORA DE LA VAMA. ....	28
JIANA LUI ANA. ....	31
JOC DIN ENISALA. ....	33

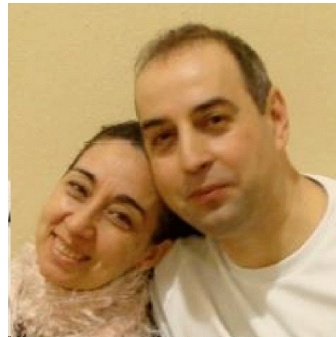


# ABOUT THE TEACHERS



**Roberto Bagnoli** grew up in Rome, where he was first introduced to folk music and dance, eventually taking part in several performances and teaching dance classes. He subsequently studied various forms of folk dance in workshops throughout Europe, Israel, and North America under the guidance of renowned choreographers and teachers. From 1995 to 2003, he performed as a dancer and choreographer with the Terra di Danza Dance Company and was involved in the production of Raggi di luna Italiana and Capriccio Italiano (Italian dances); GiroGiroMondo (dances from around the world); Keltic Emotion (Celtic dances); Mazal Tov (Israeli dances); and Ethnos (international folk dances). He is the founder of Folk Atelier Reggio Emilia (FARE), devoted to the development and conservation of folk dance heritage. He has also lectured and conducted workshops throughout Europe as well as on numerous occasions in North America, Taiwan, Hong Kong, Singapore and Japan. He directs two dance camps (one Israeli and one Balkan) in Italy every year.

Roberto now lives in Reggio Emilia in Northern Italy, which is considered to have one of the most important dance communities in Italy.



**Cristian Florescu** was born in Bucharest, Romania. He started dancing in 1982 with different Romanian folk ensembles and studied with various specialists, including Theodor Vasilescu. Cristian was principal dancer with the National Ensemble Cununa Carpatilor. In 1990-91, he received his certificate as a recognized solo dancer and choreographer in the field of folklore from the Romanian Ministry of Culture and the ACAFR. In 1993, he joined Les Sortilèges, a professional folk dance company based in Montreal, as a dancer, teacher, rehearsal director and choreographer. During his time in Canada, Cristian has acquired multiple skills in various dance forms, including modern dance, ballroom, jazz and tap, as well as French-Canadian and Irish step dancing.

**Sonia Dion** was born in Quebec and has been a professional dancer for over 20 years. She was lead dancer and choreographer for Les Sortilèges dance company, Canada's oldest folk dance ensemble, with whom she developed several new productions. Sonia has toured worldwide and has been exposed to a wide range of dance techniques including Romanian folk dance, Scottish Highland dancing, French-Canadian step dance and ballroom dance.

In recent years, Cristian and Sonia have developed a specific interest in working with recreational folk dance groups in Canada and the United States to share their love of Romanian folk traditions. They have taught at workshops in Canada and the United States and choreographed Romanian suites for performing groups, including the world-renowned BYU Folk Dance Ensemble in Utah. In 2006, they did a teaching tour of Taiwan and Japan.



# DE VALSE ZEEMAN

(The Netherlands)

This dance is a slow waltz composed by Sibylle Helmer.

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 3/4

Formation: Double circle of couples, facing CCW, holding inside hands

<u>Meas</u>	<u>Description</u>
-------------	--------------------

1-16	Introduction - no action
------	--------------------------

## **Figure 1**

1 -2	Starting with outside foot (M with L, W with R), 2 waltz on LOD
------	---

3	Woman: half turn fwd CCW with R-L-R to end facing partner
---	---

Man: waltz fwd CCW with L-R-L

4	Facing partner, waltz in place (M with R, W with L)
---	---

5-8	Giving R hand to partner, rotate in place CW with 4 waltz steps
-----	---

9-32	Repeat meas 1-8
------	-----------------

## **Figure 2**

1-2	<u>Woman</u> : Moving CCW dance two waltz steps (R-L-R and L-R-L) twd inside of circle passing under arch made by M's L arm and W's R arm
-----	---

Man: Waltz CCW with two waltz steps (L-R-L and R-L-R) moving to the outside and passing behind partner

3-4	<u>Woman</u> : Moving CCW dance two waltz steps (R-L-R and L-R-L) twd outside of circle passing under arch made by M's R arm and W's L arm.
-----	---

Man: Waltz CCW with two waltz steps (L-R-L and R-L-R) moving to the inside and passing behind partner

5	Moving CCW, and holding both hands at sides:
---	--

Woman: Step R sdwd (ct 1), step L behind R (ct 2), step R sdwd (ct 3)

Man: Step L sdwd (1), step R behind L (2), step L sdwd (3)

6	<u>Woman</u> : Step L in front of R (ct 1), rock R to R (ct 2), step L in place (ct 3)
---	--

Man: step R in front of L (ct 1), rock L to L (ct 2), step with R in place (ct 3)

7	<u>Woman</u> : step R behind L (ct 1), step L sdwd (ct 2), step R in front of L (ct 3)
---	--

Man: step L behind R (ct 1), step R sdwd (ct 2), step L in front of R (ct 3)

8	<u>Woman</u> : rock on L to L (ct 1), step R in place (ct 2), step L behind R (ct 3)
---	--

Man: rock on R to R (ct 1), step L in place (ct 2), step R behind L (ct 3)

9-16	Repeat meas 1-8
------	-----------------





**Figure 3**

- 1 Giving R hand to partner, start a Grand Chain, W moving CW, M moving CCW
- 2 Giving L hand to the next person, continue moving on the line, ending M facing in and W facing out of circle
- 3 Giving R hand to the next person and keeping L hand with the previous one, dance 1 waltz step fwd (M inside and W outside)
- 4 Dance 1 waltz step bkwd (M outside and W inside)
- 5-8 Repeat meas 1-4, continue moving on the line (W CW, M CCW)
- 9-10 Keeping L hand and releasing R hand, repeat meas 1-2, W moving CCW, M moving CW
- 11-12 Repeat meas 3-4
- 13-14 Repeat meas 9-10
- 15-16 Giving R hand to partner, rotate one-and-a-half CW with 2 waltz steps, ending in closed position, M facing CW and W facing CCW

**Figure 4**

- 1-8 In ballroom pos: eight waltzes moving CCW rotating four times as a couple.

Suggested sequence Fig 1 - 4 twice, then Fig. 4 and Fig. 3

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014

# ESQUERRANA

(France)



This is a folk dance from Catalonia, in the French Pyrenees.

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 2/4

Steps: Pas-de-Basque (R):

Leap on R to R (ct 1), step on L in front of R (ct &), step back on R in place (ct 2)

Formation: Double circle of couples, women on the inside facing out at partner; men on the outside facing twd ctr looking at partner

## Meas

## Description

1-4 Introduction - no action.

### **Figure 1**

1 Pas-de-basque with R

2 Pas-de-basque with L

3 Leap on R to R, extending L fwd, close to the floor (ct 1), leap on L to L extending R fwd (2)

4 Jump on both feet together (ct 1), hold (ct 2)

5-8 Repeat meas 1-4

### **Figure 2**

1 Holding R hands and moving in a small CW circle. touch R fwd (ct 1), step on R fwd (ct 2)

2 Touch L fwd (ct 1), step L fwd (ct 2)

3 Touch R fwd (ct 1), step R fwd (ct 2)

4 Turning R to face partner, jump on both feet together (ct 1), hold (ct 2)

5-8 Holding L hand, repeat meas 1-4 with opp ftwk and direction

### **Figure 3**

1 Holding R hands, step L to L (ct 1), step on R (ct 2)

2 Touch L to L (ct 1), step on L behind R (ct 2)

3-4 Holding L hands, repeat meas 1-2

5-8 Extending R arm and putting R hand on partner's R shoulder, make a full rotation CW with 7 steps (starting with L foot), touch R next to L

9-16 Holding L hands, repeat meas 1-8 with opp ftwk and direction

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014





# KEPEREN SCHOTS

(The Netherlands)



The title of the dance is taken from the last name of the composer Hans Keuper.  
The dance is by Elsche Korf.

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 4/4

Formation: Couples in a circle; facing CCW; ballroom hold; semi-closed position

Steps: Double-step: Step R fwd (ct 1); step L next to R (ct 2); step R fwd (ct 3); hold (ct 4). Is also done with opp ftwk and direction.

<u>Meas</u>	<u>Description</u>
-------------	--------------------

1-4	Introduction - no action.
-----	---------------------------

**Figure 1**

1 -2	Starting with outside foot (M's L and W's R) two double-steps moving CCW
3	Turning to face partner, step sdwd in LOD (M with L and W with R) (ct 1), step and cross behind (ct 2), repeat action of cts 1-2 (cts 3-4)
4	Step on outside foot (M's L and W's R) fwd/CCW (ct 1), hold (ct 2), step on inside foot (M's R and W's L) fwd/CCW (ct 3), hold (ct 4)
5	Step sdwd on outside foot (M's L and W's R) (ct1), step and close next outside foot (ct 2), with outside feet (M's L and W's R) step away from center (M fwd, W bkwd) (ct 3), hold (ct 4)
6	Repeat meas 5 with opp ftwk and direction
7	Holding inside hands one double step away from each other
8	One double step, turning twd partner to take starting pos
9-16	Repeat meas 1-8 ending holding inside hand

**Figure 2**

1	Moving CCW and facing partner: step sdwd on outside foot (M's L and W's R) (ct 1), step close (ct 2), step sdwd (ct 3), turn back to back with partner, swinging inside arm in LOD (ct 4)
2	Repeat meas 1 cts 1-3 with opp ftwk, back to back in LOD (cts 1-3), hold (ct 4)
3	Repeat meas 1 counts 1-3, back to back in RLOD (cts 1-3), turn face to face, swinging inside arm in RLOD (ct 4)
4	Repeat meas 3 with opp ftwk, face to face in RLOD
5-6	In ballroom pos, repeat Figure 1 meas 5-6
7	Step sdwd on outside foot (M's L and W's R) (ct 1), step and close next outside foot (ct 2), step sdwd (ct 3), step close (ct 4)
8	<u>Man</u> : Step with L in LOD (ct 1), hold (ct 2), step with R in LOD (ct 3), hold (ct 4) <u>Woman</u> : With two steps R (ct 1-2) and L (ct 3-4) make a full turn CW under M's L arm
9-16	Repeat meas 1-8

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014

# LYGARIA (SYRTOS SERIFOU)

(Greece)

This dance is from Serifos, Cyclades, Greece. The syrtos is the most common dance form in the general Aegean cultural area. This is especially true for the Cycladic group of islands. Both the syrtos and the couple form ballos are performed with the Aegean two-step: an elongation in time (and distance) of the second step and a "catch up" or shortening of the third step which accounts for its rhythmic syncopation; and a tendency to push off from the ankles immediately after taking weight on the first and third steps, which accounts for its sense of lilt.

This dance was created by Dick van der Zwan. The music used is played by Trediki (Okke Alkema, Bregje Tijman, Michiel Bakkes-de-Vries)

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 4/4 (counted as: 1-2 3 4)

Steps: Aegean Two-Step (R): Bend L knee and step on R (ct 1-2), step on L (ct 3), small leap on R fwd (ct 4)

Twist step (R): Step on R behind L, leaving L on the floor, slightly turned in (cts 1-2), small leap onto L sdwd L (ct 3), step onto R in front of L (ct 4)

Formation: Open circle of couples, facing ctr, woman on the L side of the man, hold hands, arms in V-pos

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1- 8	Introduction - no action.
------	---------------------------

## **Figure 1**

1	Bend L knee and step on R sdwd R, lifting arms up in W-pos (cts 1-2), step L behind R (ct 3), small leap onto R next to L (ct 4)
2	Step L behind R (cts 1-2), step R sdwd (ct 3) small leap onto L next to R, bending L knee, swing arms down in V-pos (ct 4)
9-8	Repeat meas 1-2 three more times

## **Figure 2**

1-2	With two Two-Steps (R, L), M makes $\frac{1}{4}$ circle R and woman circle L (cast off) ending as a couple side by side in LOD, W on R side of the M. W has L arm almost straight sdwd L, M holds L hand of W. W has R hand on her back, M holds R hand of W with his R
3-4	Two Two-Steps (R, L) fwd in LOD
5-8	Four Two-Steps (R, L, R, L) fwd in LOD, crossing in front each count 1





## LYGARIA – continued

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-8	<b>Figure 3</b> With eight Two-Steps (R, L, R, L, R, L, R, L), couples turn twice around CCW (M bkwd, W fwd)
-----	---

1-8	<b>Figure 4</b> Holding L hand with L hand, M outside, facing in, W inside the circle facing partner: M dance 8 Twist Steps in place (R, L, R, L, R, L, R, L), while W dance 8 Two-steps turning L under the arms of M in front of M on the inside of the circle and ending on the circle line on meas 8 to start the dance from the beginning.
-----	---

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014



# MAUDER KUM DÅL

(Western Europe)

On a piece of music from Wolfgang Meyerings Malbrook, Sibille Helmer composed this dance with elements from Western European dances.

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 2/4

Formation: Couples on the circle, closed position, man back to the ctr

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-16	Introduction. Walk with your partner around the hall, ending in closed position on the line, M back to the center.
------	--

**Figure 1 (polka)**

1-4	Holding partner in closed position, dance 4 polka steps CCW, rotating CW
5-6	With 4 steps, turn away from partner (starting M's L, W's R), M going to the inside of circle and W going to the outside, to end facing partner
7-8	Dance 2 polka steps twd partner, ending in closed position
9-32	Repeat pattern of meas 1-8 three more times

**Figure 2**

1-2	Holding partner with both arms (M under, W over), full turn in place with 4 steps.
3-4	Release hands and move on your circle (M on inside circle, W on outside circle), both going to L, passing one person and ending with the next one
5-12	Repeat pattern of meas 1-4 two more times
13-14	Repeat pattern of meas 1-2
15-16	At the end of the turn, W move to center, making an inner circle holding hands in V-pos with other W, followed by M, who stand behind their partner

**Figure 3**

1-2	<u>W</u> : Bounce twice to R (cts 1-2) turning upper body slightly to L, bounce twice to L (cts 1-2) turning upper body slightly to R <u>M</u> : Bounce twice to L (cts 1-2) turning upper body slightly to R, bounce twice to R (cts 1-2) turning upper body slightly to L
3-4	<u>W</u> : Rock fwd on R (ct 1), rock bkwd on L (ct 2), close R next to L bouncing twice on both knees (cts 1-2) <u>M</u> : Run 4 steps to L, passing one person and ending behind the next one
5-12	Repeat pattern of meas 1-4 two more times
13-14	Repeat pattern of meas 1-2
15-16	With 4 running steps, W turn to L moving to the outside circle, followed by M

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014



# PARDUBAČKA

(Czech Republic)

The name of the dance refers to the town of Pardubice, but the dance is from Rychnov nad Kneznou, a town in the Hradec Králové Region of the Czech Republic. The music and the dance alternates 2/4 and 3/4 measures. These kind of dances, made by a combination of two and three-measures are very common in Bohemia.

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 2/4 + 3/4

Formation: Couples on the circle, side by side, M on L of W, W's L hand on M's R shoulder, M's R hand on W's back



<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-4 (2/4)	Introduction - no action
-----------	--------------------------

5-6 (3/4)	
-----------	--

## Figure 1

1 (2/4)	Step on outside foot (M's L, W's R), with bent knees (ct 1), stamp inside foot (M's R, W's L) fwd (ct 2)
---------	--

2 (2/4)	Stamp inside foot bkwd (ct 1), step fwd on inside foot (ct 2)
---------	---

3-8	Repeat pattern of meas 1-2 three more times
-----	---

9-10 (3/4)	Holding partner in closed position, dance two waltz steps, making one complete rotation CW
------------	--

11-20	Repeat pattern of meas 1-10
-------	-----------------------------

## Figure 2 (Obkročák step)

1 (2/4)	Holding your partner in closed position, step on outside foot (M's L, W's R), with bent knees (ct 1), hop fwd on outside foot (ct 2)
---------	--

2	Repeat pattern of meas 1 with opposite foot
---	---

3-4	Repeat pattern of meas 1-2
-----	----------------------------

5-6 (3/4)	Holding partner in closed position, dance two waltz steps, making one complete rotation CW
-----------	--

7-24	Repeat pattern of meas 1-6 three more times
------	---

## Figure 3 (polka)

1-6 (2/4)	Holding partner in closed position, dance 6 polka steps moving CCW around the circle, and rotating CW as a couple
-----------	---

7-8 (2/4)	With 4 steps (starting M's L, W's R), make two full rotations CW
-----------	--

9-16	Repeat pattern of meas 1-8
------	----------------------------

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014



# SCOTTIS

(Italy)



This is a couple dance from Sicily, in southern Italy. It is one of the many variants than can be found all around the Sicilian Isle.

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 4/4

Formation: Couples in a circle, M with L shoulder to the center, closed position

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

No introduction, but wait 4 measures to start

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Dance 1 polka step (M: LRL; W: RLR) twd ctr (cts 1, &, 2), dance 1 polka step (M: RLR; W: LRL), turning away from partner ending facing a new partner (cts 3, &, 4)                                    |
| 2 | With new partner dance 4 schottisch steps (M: LRLR; W: RLRL) away from ctr, rotating CW and ending on the circle line facing CCW (cts 1-4)   |
| 3 | Beginning with outside foot (M's L, W's R) walk fwd 2 steps (cts 1, 2) moving CCW, then with 1 polka step (M: LRL; W: RLR) (cts 3&4) make a half-turn CCW to change places, M ending outside, W inside |
| 4 | Beginning with outside foot (M's R, W's L) dance 4 gallops (cts 1,&, 2, &, 3, &, 4) moving CCW.  |

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014

# REPASSEADO DO RIO D'ONOR

(Portugal)

This couple dance is from the region of Tras-os-montes and Alto Douro, in Northern Portugal, near the border with the Spanish region of Zamora

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli

Rhythm: 4/4

Formation: Two couples in a small circle, M and W alternating; W on partner's R

Steps: Basic Step: Dance three step fwd R-L-R (cts 1, &, 2), hop on R (ct &) turning to L to face opposite direction. Dance three step bkwd with L-R-L (cts 1, &, 2), hop on L (ct 3) turning to R to face opposite direction

Balancing Step: Rock fwd on R (ct 1), rock bkwd on L (ct &), rock fwd on R (ct 2), rock bkwd on L (ct &)



<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-8	Introduction. Holding hands in V-pos, walk 16 steps to R (CCW) on the circle, face L and walk 16 steps to L (CW), releasing hands at the end
-----	--

## Figure 1

1-4	Clap hands in front three times (cts 1, &, 2).
-----	--

M: With hands up and starting with R fwd, dance 7 Basic Steps moving on the circle, facing alternatively partner and corner

W: With hands up and starting with L bkwd, dance 7 Basic Steps moving on the circle, facing alternatively partner and corner

## Figure 2

1	Facing your partner, side to side with your corner. Hands in V-pos.
---	---

M: With hands up and starting with L, turn L with three steps L-R-L (cts 1, &, 2), passing in front of your corner, dance one Balancing Step with R (cts 3, &, 4)

W: With hands up and starting with R, turn R with three steps R-L-R (cts 1, &, 2), passing behind your corner, dance one Balancing Step with L (cts 3, &, 4).

2	Repeat meas 1 with opp ftwk and direction, M passing behind and W passing in front
---	--

3-4	Repeat meas 1-2
-----	-----------------

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014



# VALS D'ADIEU

(France)

This dance is in a slow 3/4 meter in West-European style. The music is called “Ceux qui s'en vont” and is played by the folk music group “La bande des cinqs” from France. The name is based upon the title of the music. The dance was composed by Bianca de Jong

Music: CD: Ethnic Festival 2014 - Roberto Bagnoli  
Rhythm: 3/4  
Formation: Double circle of couples, M on the inside facing out twd partners; W on the outside facing twd ctr and looking at partner. M start with L foot, W with R.

## Measure                      Description

An introduction without rhythm followed by 2 measures. No action.

### **Figure 1 - Balance and turn**

- 1 Step sdwd (ct 1), step behind (ct 2), step back in place (ct 3)
- 2 Repeat meas 1 with opp ftwk and direction
- 3 Full turn sdwd in three steps (cts 1-3) moving a little in LOD
- 4 Three steps backwards (ct 1-3) (moving apart)
- 5 Woman: moves fwd in three steps (cts 1-3) giving R hand to M's L and turning R under his arm, ending with back to ctr on the inside  
M offers L hand, lets W turn under his arm, starting to change to ballroom pos
- 6 In ballroom pos: Waltz twd ctr (cts 1-3)
- 7-8 Waltz to starting pos, first moving twd outside (cts 1-3) and then turning a half-turn CW (cts 1-3)
- 9-32 Repeat meas 1-8 three more times

### **Figure 2 - Grapevine**

- 1 Moving CCW: Step sdwd (ct 1), step behind (ct 2), step sdwd (ct 3)
- 2 Step-cross in front (ct1), step sdwd (ct 2), step behind (ct 3)
- 3 Sway sdwd (CCW) and hold (cts 1-2), sway CW (ct 3)
- 4 Repeat meas 3
- 5 Three steps bkwd (cts 1-3), moving apart
- 6 Three steps fwd (cts 1-3), moving twd partner
- 7-8 In ballroom pos: two waltzes CCW (cts 1-3 and 1-3)
- 9-32 Repeat meas 1-8 three more times

Presented by Roberto Bagnoli  
Statewide 2014







## REGIONS OF ROMANIA



# ALUNELUL DE MÂNĂ

(Oltenia, Romania)

Pronunciation: ah-loo-NEH-lool deh Meu-nuh

Formation: Mixed closed circle, dancers facing CCW, hands joined up in W-pos

Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 18

Meter: 4/4

Note: This dance has only one sequence done in 22 counts (5 ½ measures).

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-2	Introduction - no action
-----	--------------------------

Facing CCW, arms moving like windshield wipers

1	Step R swd to R and swing forearms to R (ct 1); step on L next to R and swing forearms to L (ct 2); Step R swd to R and swing forearms to R (ct 3); step on L next to R and swing forearms to L (ct &); step R swd to R and swing forearms to R (ct 4).
---	---

2	Step L next to R and swing forearms to L (ct 1); step R swd to R and swing forearms to R (ct 2); step L next to R and swing forearms to L (ct &); step R swd to R and swing forearms to R (ct 3); step L in front of R and swing arms down, while lifting R ft slightly in front and bending fwd from the waist (ct 4).
---	---

3	Step bkwd on R and swing arms up to W-pos while straightening from the waist (ct 1); Step L next to R (ct 2); step R fwd (ct 3); touch with L heel in front of R with straight leg while bending R knee (ct 4).
---	---

4	Touch L heel diag left (ct 1); touch with L heel diag right (ct 2); step L fwd while starting to swing arms down (ct 3); raise R leg with bent knee (45°) in front while bringing arms down and slightly bkwd (ct 4).
---	---

5	Step R fwd while starting to bring arms up (ct 1); raise L leg bent at the knee (45°) in front, while bringing arms up to W-pos (ct 2); step L bkwd (ct 3); step R bkwd (ct 4)
---	--

6	Step L bkwd (ct 1); touch R near L (ct 2). <u>Note:</u> Pattern has only 22 counts so there will be no cts 3-4.
---	---

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014



# BĂTRÂNEASCA

(Bucovina, Romania)



Pronunciation: buh-treu-NEH-AHS-kah  
Formation: Mixed closed circle, dancers facing center, hands joined in W-pos.  
Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 15  
Meter: 2/4

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-16	Introduction - no action
------	--------------------------

### **Transition**

1	Feet in second pos, sway to the L, put weight on L (ct 1); feet in second pos., sway to the R, put weight on R (ct 2).
2	Repeat measure 1

### **Figure 1 – Grapevine**

1	Step L in front of R (ct 1); step R swd to R (ct 2);
2	Step L behind R (ct 1); step R swd to R (ct 2).
3-8	Repeat meas 1-2 three more times
9	Step L to the R facing slightly diag R in front of R (ct 1); close R near L (ct &); step on L to the right in front of R ft (ct 2 &) (measure 9 = one two-step)
10	Facing center, step R to R (ct 1); step L in place (ct 2). During this measure you may shout: "HOP! HOP!"
11-20	Repeat measures 1-10 with opp ftwk and direction (starting with R)
21-40	Repeat measures 1-20
41-48	Repeat measure 1-8 (4 grapevines)

### **Figure 2**

1	Facing center, step on L twd center (ct 1); step on R twd center (ct 2).
2	Step on L twd ctr (ct 1); touch R near L (ct 2).
3-4	Repeat meas 1-2 with opp ftwk and direction
5	Step swd on L to L (ct 1); touch R next to L (ct 2)
6	Step swd on R to R (ct 1); touch L next to R (ct 2)
7-8	Repeat meas 1-2
9-16	Repeat meas 1-8 with opp ftwk and direction

Sequence: Transition, Fig 1, Fig 2, Transition, Fig 1 (meas.1-38), Fig 2 (starting with R ft).

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014

## BĂTRÂNEASCA – continued

### Lyrics for Bătrâneasca

/Da frunzuliță iarbă deasă/  
/Mândră-i lumea i frumoasă/  
/ i iar verde foi -o fragă/  
/Eu cânt când mi lumea dragă/  
/ a a mi di dragă lumea/  
/Ca la cumpărat pădurea/  
/Da la rai când am ajuns/  
/În jininci atunci m-o pus/  
/ i nici la rai nu pot să stai/  
Di mirosul florilor  
i di dorul mândrelor

A tiny blade of grass  
The World is a marvel  
Green leaf from a wild strawberry plant  
I sing for good people  
I love everyone  
When everything's going well  
But when I got to heaven  
I was made to kneel  
And I couldn't stay in heaven  
Because of the scent of flowers  
And being deprived of my lovelies

/Da di la Crasna la Ciudei/  
/Am o sută di fimei/  
/ i la o mândră din Cugiur/  
/Me-am baut calul cel sur/  
/-am ramas cu punga goală/  
i capăstru subțioară inima ca să mă doară  
Da am baut pe săturate, am baut pe săturate  
-am facut multi pacate cu mândrili măritate

From Crasna to Ciudei\*  
I have some hundred women  
And with one lover from Cugiur\*  
I lost the shirt off my back\*\*  
With my wallet empty  
And, shrivelled, my heart suffers  
But I drank an awful lot  
And sinned with a lot with married women.

\* Names of villages

\*\*Literally, "I drank my white horse."



# BRÂUL BĂ TRÂN

(Banat, Romania)

Pronunciation: BREWL BUH-treuhn

Formation: Open mixed circle, dancers facing center, hands joined up in W-pos.

Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 6

Meter: 2/4

## Measure      Description

1-8 Introduction – no action

### **Figure 1**

- 1 Small step on R to R (ct 1); step on L near R (ct &); step on R in place (cts 2 &)
- 2 Small step on L to L (ct 1); step on R near L (ct &); step on L in place (cts 2 &)
- 3 Moving LOD, turn body slightly diag to R, step on R to R (cts 1 &)  
Step on L near R (cts 2 &)
- 4 Step on R (ct 1); step on L near R (ct &); step on R (cts 2 &)
- 5 Step on L (ct 1); step on R near L (ct &); step on L (cts 2 &)
- 6 Repeat measure 4 (starting R ft)
- 7 Step on L twd center (ct 1 &);  
Facing center, small step on R to the R (cts 2 &)
- 8 Step on L near R (ct 1); step on R in place (ct &); step on L in place (cts 2 &)
- 9-48 Repeat measures 1-8 five more times

### **Figure 2 - Facing center**

- 1 Step R in place (cts 1 &); raise L leg in front, knee bent 45° (cts 2 &)
- 2 Step L in place (cts 1 &); raise R leg in front, knee bent 45° (cts 2 &)
- 3 Step R in place (cts 1 &); moving CW still facing ctr, step on L to L (cts 2 &)
- 4 Step R near L (ct 1); small step on L to L (cts &); step on R near L (cts 2 &)
- 5-8 Repeat measures 1-4 with opp ftwk and direction (starting L ft)
- 9-16 Repeat measures 1-8

Note: Figure 2 has 16 measures, EXCEPT the second time when it is 24 measures

17-24 Repeat measures 1-8

### **Figure 3**

- 1 Step R to R (cts 1 &); raise L leg in front, knee bent 45°, body slightly diag R (cts 2 &)
- 2 Step L in front of R (cts 1 &); click (pinten) with inside R heel to L ft (cts 2 &)
- 3 Facing center, small step on R to R (cts 1 &)  
Facing diag L, small step on L to L (cts 2 &)
- 4 Moving CW, step R to L (ct 1); step on L near R (ct &); step on R to L (cts 2 &)



## BRÂUL BĂ TRÂN – continued



<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

5-8	Repeat measures 1-4 with opp ftwk and direction
-----	---

9-16	Repeat measures 1-8
------	---------------------

### **Finale**

1	Step on R in place (cts 1 &); raise L leg in front, knee bent 45° (cts 2 &)
---	---

2	Step on L in place (cts 1 &); raise R leg in front, knee bent 45° (cts 2 &)
---	---

3	Step on R twd center (cts 1 &); step on L twd center (cts 2 &)
---	--

4	Close R next L ft (cts 1 &); pause (cts 2 &)
---	--

### Sequence:

F1 + F2 (16 meas) + F3 +

F1 + F2 (24 meas) + F3 +

F1 + F2 (16 meas) + F3 +

F1 + Finale

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014



## BRÂUL BĂ TRÂN – continued

### Lyrics for Brâul bătrân

Pătima nici cum nu-i altu,  
cum nu l-o văzut Banatu.  
i-n patima îmi place viața s-o trăiesc  
Am să joc pân-am să mor, brâul pădurarilor\*  
Cu ie-i îmi place să mă chefuiesc

Refren:

//Ține doamne pădurea verde i deasă  
i să nu se agațe niciodată  
La pădure acolo se fac bani grei  
i d-aia îmi place cu pădurarii mei//

Nu m-or plăcut colili, mi-or plăcut pădurili  
Pădurar m-am făcut ca i tata meu  
Dîntr-o pădure în alta cu bu teanu tiu socoata  
Fac bani i de nimic nu îmi pare rău

Refren

Am să joc pân-am să mor, hui hui hui  
Brâul pădurarilor, hei ha.

Care-i pădurar de frunte ăla- i ține două mândre  
Cu foc le iube te fie ce o fi  
A a mince mândrili cum taie i lemnili  
Bea rachie i mult îi place-a iubi

Refren

Cine-i hoțu pădurii jumarul cu precinii  
Parcă pădurar îi în grădina lor  
Cară lemnili cu carul care-s precini cu jumarul  
i preteni nu țin socota banilor

Refren

Brâul pădurarilor, hei ha.

In Banat, you won't find anyone  
as passionate as me.  
I like to live life with passion.  
I'll dance *brâul pădurarilor*\* to my death  
I like to party with the forest rangers.

Chorus:

//Oh God, please keep the forest thick and green  
And don't ever let it die.  
We make lots of money there  
That's why I like to be with my forest ranger friends.

I never liked school, I liked the forest.  
I chose to be a forest ranger like my father.  
From one forest to the next, I know my business.  
I make lots of money and have no regrets.

Chorus

I'll dance *brâul pădurarilor* to my death.

A good forest ranger has two women  
He loves passionately, either one.  
He lies as skillfully as he fells trees.  
He likes to drink and he loves Love.

Chorus

If you're good friends with a ranger,  
You can easily go into his garden.  
Load some wood into your cart  
And your ranger friend won't care about the debt.

Chorus

*Brâul pădurarilor*, hey, hey!

\* "Brâul pădurarilor" is the name of the dance; *pădurar* means forest ranger.



# CA LA DĂENI

(Dobrogea, Romania)



Pronunciation: KAH LAH DUH-en(ee)  
Formation: Mixed closed circle, hands joined in W-pos.  
Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 9  
Meter: 7/8

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-4	Introduction – no action
-----	--------------------------

**Figure 1** Facing slightly CCW and moving CCW

1	Step on R (cts 1-2); step on L near R (cts 3-4); step on R (cts 5-7)
2	Step on L (cts 1-2); step on R near L (cts 3-4); step on L (cts 5-7)
3	Repeat measure 1 while swinging arms down
4	Repeat measure 2 while swinging arms up in W-pos
5-16	Repeat measures 1-4, three more times

**Figure 2**

1	Lift on L heel while start swinging arms down (cts 1-2); step on R to R while arms still moving down (cts 3-4); step on L in front of R while arms moving bkwd (cts 5-7)
2	Facing center, step R to R while bringing arms up in W-pos (cts 1-2); step on L near R ft (cts 3-4); step on R in place (cts 5-7)
3	Step on L in place (cts 1-2); step on R in place (cts 3-4); step on L in place (cts 5-7)
4	Step on R in place (cts 1-2); step on L in place (cts 3-4); step on R in place (cts 5-7)
5-8	Repeat measures 1-4 with opp ftwk and direction
9-16	Repeat measures 1-8

**Figure 3** Moving twd center

1	Step on R twd center (cts 1-2); step fwd on L near R (cts 3-4); step fwd on R (cts 5-7)
2	Repeat measure 1 with opp ftwk (starting L ft)
3	Step on R while start swinging arms down (cts 1-2); raise L leg with knee bent 45° in front of R while bringing arms down and slightly bkwd (cts 3-4); pause (cts 5-7)
4	Step on L near R while start swinging arms up (cts 1-2); raise R leg with knee bent 45° in front of L while bringing arms up in W-pos (cts 3-4); pause (cts 5-7)

## CA LA DĂENI – continued

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
5-6	Repeat measures 1-2 moving bkwd
7	Step on R in place, bending upper body fwd and swinging arms down (cts 1-2); step on L in place while bringing arms down slightly and bkwd (cts 3-4); step on R in place (cts 5-7)
8	Step on L in place, straightening the torso, while starting to swing arms up (cts 1-2); raise R slightly in front with knee bent and bringing arms in W-pos (cts 3-4); firm stamp with R slightly in front
9-16	Repeat measures 1-8

### Sequence:

The entire dance as described is done four times

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014



# DANSUL FETELOR DIN BILCA

(Bucovina, Romania)

Pronunciation: DAHN-sool FEH-teh-lohr deen BEEL-kah  
Formation: Women in a closed circle, hands joined in W-pos  
Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 5  
Meter: slow 7/8. Rhythm of each measure is quick-quick-slow  
Steps: Two-step: Step on R to R facing slightly diag R (cts 1-2); step L near R (cts 3-4); step on R to R (cts 5-7). Can be done with opp ftwk.

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-8	Introduction – no action. Stand facing center. Arms keep time with the beat (Q-Q-S). Dance starts with the singing.
-----	---

**Figure 1** Promenade moving CCW

1	One <i>Two-step</i> starting with R and moving R.
2	One <i>Two-step</i> starting with L and moving R
3-8	Repeat measures 1-2 three more times

**Figure 2** Facing center

1	One <i>Two-step</i> starting with R and moving to ctr
2	One <i>Two-step</i> starting with L ft and moving to ctr
3	Repeat measure 1
4	Step L twd ctr (cts 1-2); step on R in place (cts 3-4); step on L bkwd, not far from R (cts 5-7)
5-8	Repeat measures 1-4 with opp direction, moving bkwd

First melody – 7/8 – Fig 1, Fig 2) twice

Second melody – 2/4 – (Fig 1, Fig 2) twice

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014





### Lyrics for Dansul Fetelor din Bilca

Dragu mi unde am vinit i cu in m-am întâlnit  
Dragu mi unde am intrat i cu in m-am adunat  
Dragu mi di dumneavoastră c-ascultați cântarea noastră  
i când i m-ai drag me-ar i daca-ți mai îngadui  
Codru-i verde funza-i deasă dragostea de in mândreață  
î din cateți oameni buni i ne-or ține până luni  
Frunză verde strop di rouă din inimă ede nouă  
Cu tergar i cu pieptar când ni cânt-un lăutar.

Hop sus, sus că poale nus, ba să-mi țină nu le-am pus  
Ba să-mi țină nu le-am pus că-ți la soacrămea pe fus  
//Da le-oi toarce i le-oi țese i le-oi pune la căme e//  
Sănătate eu mă duc nu vă las niciu-n bucluc  
Eu buclucuri eu cu mine i voi rămâneți cu bine  
Sănătate eu vă las, nu vă fac ni iu-n necaz  
i di vor plă e de noi, noi om mai veni la voi.

I like it here and I like who I've met  
I like the house where I am and who I'm with  
I'm glad you'll listen to our song  
And if you allow me, I will play more  
The forest is green, the foliage lush and love strong  
Among good people, we'll stay until Monday  
Green leaves and dewdrops, my heart is full again  
With a towel and a vest, a musician plays.

Oops! I didn't put on the apron  
It's still on my mother-in-law's spindle  
//I will spin it, weave it and wear it//  
Cheers! I'm leaving no troubles behind  
I take any trouble with me, be at peace  
Cheers! I'm leaving you causing no trouble  
If you liked us, we'll come back.

# DANȚUL DIN MEHEDINȚI

(Oltenia, Romania)



Pronunciation: DAHN-tsool deen meh-heh-DEENTS(ee)  
 Formation: Open mixed circle, hands joined down in V-pos  
 Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 14  
 Meter: 2/4  
 Steps & Styling: Two-step: Step on R to R facing slightly diag R (cts 1-2); step L near R (cts 3-4); step on R to R (cts 5-7). Can be done with opp ftwk.  
 The Two-step must be danced in a curved manner as if on the edge of a small circle, curving slightly in on the right and the left, and swinging forearms slightly on the first count of every Two-step to the same direction as the ftwk.

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-16	Introduction – no action
------	--------------------------

**Figure 1** Moving CCW

1	Step R to R, facing slightly diag R (ct 1); small lift on R heel (ct 2)
2	Step L in front of R (ct 1); small lift on L heel (ct 2)
3	Step R to R (ct 1); step on L in front of R (ct 2)
4	One <i>Two-step</i>
5-8	Repeat measures 1-4 with opp ftwk and direction (starting L ft and moving CW)
9-16	Repeat measures 1-8

**Figure 2** Facing center, hands joined in W-pos

1	Bringing arms up in W-pos, step R in place (ct 1); step L in place (ct &); step R in place (cts 2 &)
2	Step L in place (ct 1); step R in place (ct &); step L in place (cts 2 &)
3	Very small step on R swd to R and swing forearms to R, like windshield wipers (ct 1); Step L next to R and swing forearms to L, like windshield wipers (ct 2).
4	Very small step on R swd to R, swinging forearms to R, like windshield wipers (ct 1); step on L near R (ct &); step on R in place (cts 2 &)
5-8	Repeat measures 1-4 with opp ftwk and direction
9-16	Repeat measures 1-8

**Figure 3**

1	Bring arms down in V-pos while stepping on R heel with leg extended twd center (ct 1); step L next to R (ct &); step fwd on R (cts 2 &)
2	Repeat meas. 1 with opp ftwk, still moving twd center
3	Step on R in place (ct 1); step on L in front of R (ct 2)
4	Small step bkwd on R (ct 1); step on L near R (ct 2)
5	Step R in front of L (ct 1); small step bkwd on L (ct 2)
6	Step R near L (ct 1); stamp L in place (ct 2)



## DANȚUL DIN MEHEDINȚI – continued

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

### **Figure 3** (continued)

7	Step on L in place (ct 1); stamp R slightly in front (ct 2)
8	Stamp R in place (ct 1); pause (ct 2).
9-16	Repeat measures 1-8

Note: On the last measure of the dance do two stamps with R in place (cts 1-2)

Sequence:

Fig 1, Fig 2, Fig 3, alternately, according to the music

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014



## DANȚUL DIN MEHEDINȚI – continued



### Lyrics Dantul din Mehedinti

//Hai, hai iar a a vin-o mândră lângă mine  
Să jucăm în horă că, mi-e drag de tine//  
Să te iau mândruță-n joc, haida, hopa, hop a a  
i te-oi săruta cu foc, joacă mândra mea  
Să te iau mândruță-n joc, haida, hopa, iar a a  
i te-oi săruta cu foc, să joci cu năna

//Hai, hai iar a a, să te joc la tine-n sat  
Ca să vadă lumea că te țin de drag//  
Joacă danțul pe-un picior, haida, hopa, hop a a  
Legănat i cu târcol, joacă mândra mea  
Joacă danțul pe-un picior, haida, hopa, iar a a  
Legănat i cu târcol, a a mândra mea

//Hai, hai iar a a, grea e doamne dragostea  
Parc-ar fi o piatră pe inima mea//  
//Piatra odată mai crapă, saltă hora n-o lăsa  
Da dragostea niciodată, joacă mândra mea//  
Da zi nu te lăsa di horă  
poate te-o vrea muma noră

i mâna-n old, capu sucit, da i mai dă un chiotit  
  
Hop, hop i a a măi.

//Hey, hey, that's it, come my dear  
Come dance the *hora*; I long for you.//  
I want to take you to dance  
And embrace you passionately; dance my sweet  
I want to take you to dance  
And embrace you passionately; dance.

//Hey, hey, that's it, dance in your village  
So that everyone sees that I love you //  
Dance on one foot  
Twirl around, dance my dear  
Dance the dance on one foot  
Twirl around, that's it, my dear.

//Hey, hey, that's it, Love is hard  
It's like a rock on my heart//  
//The rock breaks at times, jump in the *hora*  
Never Love, dance my dear//  
But don't stop dancing  
because my mother may want you as her  
daughter-in-law.

Hand on your waist, head turned and shout:  
  
Hop, hop and that's it!

# DE CIOBĂNIE

(Bucovina, Romania)

Pronunciation: DEH tcheeoh-BEU-nee-eh  
Formation: Circle of men, hands holding edges of vest, facing CCW  
Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 4  
Meter: 2/4  
Styling: When walking, with each step, the shoulders sway very slightly toward the side of the foot taking the weight.

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-16	Introduction – no action
------	--------------------------

**Figure 1** Plimbarea (Promenade), facing CCW.

1-2	Walk 4 steps CCW starting with R (cts 1 & 2 & )
3	Step on R (ct 1); brush L with a flat foot and bent knee, in front of R (ct &); follow through with the movement of lifting L to 90° (ct 2); touch L next to R so that the heel is even with the middle of L (ct &)
4	Step on L ft in place (ct 1); brush R with a flat foot and bent knee, in front of L (ct &); follow through with the movement of lifting R to 90° (ct 2); touch R next to L so that the heel is even with the middle of L (ct &).
5-16	Repeat measures 1-4, three more times

**Figure 2**

1-2	Walk 4 steps CCW starting with R (cts 1 & 2 & )
3	Step on R to R while turning a quarter-turn L to end facing center (ct 1); step L in place (ct &); step R in place (ct 2); stamp L in place (ct &)
4	Step L in place (ct 1); step R in place (ct &); step on L in place (ct 2)
5	Facing center and moving CW, step R in front of L (ct 1); step on L to L (ct 2)
6	Step R behind L (ct 1); step on L to L (ct 2)
<u>Note:</u> measures 5-6 = one grapevine	
7	Standing on L, scuff R ft across in front of L, finishing with right leg up bent at the knee (cts & 1); turn to face center and stamp R to the right of L ft in front (ct &); step with accent to the right and turn body facing slightly to the right (cts 2 &)
8	Step L in place (ct 1); step R in place (ct &); step L in place (cts 2 &)
9-16	Repeat measures 1-8

**Figure 3** Clapping hands

1	Strong R stamp in front while clapping hands together in front at chest level (ct 1); kick R ft fwd (ct 2)
2	Step R bkwd (ct 1); small step L bkwd (ct 2)
3	Very small step R fwd (ct 1); step L fwd near R (ct &); very small R step fwd (ct 2); small L brush (ct &)
4	Very small step L fwd (ct 1); step R fwd near L (ct &); small step L fwd (cts 2 &)
5-16	Repeat measures 1-4, three more times.





Measure	Description
---------	-------------

<b>Figure 4</b> Pas de Basque	
1	Leap on R to R (ct 1); step L in front of R (ct &); step R in place (cts 2 &)
2	Leap on L to L (ct 1); step R in front of L (ct &); step L in place (cts 2 &)
3	Facing center and moving CCW, leap R to R (ct 1); step L near R (ct &); leap on R to R (ct 2); step on L near R (cts 2 &)
4	Leap on R to R (ct 1); step L near R (ct &); leap on R to R (cts 2 &).
5-8	Repeat measures 1-4 with opp ftwk and direction (starting L ft and moving CW)
9-16	Repeat measures 1-8
<b>Finale</b> The last measure of the dance should be replaced by:	
16	Leap on L to L (ct 1); loud stamp with R (ct 2)

Sequence:

The dance as presented above is done three times

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014

Lyrics for De ciobănie

Primăvară surioară hai dor, doru uli  
Strângii omături afară hai duma doruli  
Și slobo i-a ti iarba hai dor, doru uli  
Să pot la munte urca hai duma doruli  
Oî pornii cu ciobanii ca să strângem turmili  
S-apucăm drumuri batute de ploî si di doruri multe  
Drumuri i pot să le ti numa-i cine-i ciobanii

Lung îi drumul codrului  
Da mai lung i-a dorului  
Că-n codru î- i cărări multe  
Dorul le străbate iute

Da primăvară dacă-i vrea hai dor, doru uli  
Când o vezi pe mândru a hai duma doruli  
C-a teaptă cu dor în prag hai dor, doru uli  
Du-i sărutu meu cu drag hai duma doruli  
Pi aripa vântului pe cetina bradului  
Și mirosul florilor să tie i drag i dor  
Să mă poată a tepta  
Până ce trece vara  
Drumu-n codru se găte tii  
Doru nu se ostoie tii când te gânde ti că te lasă  
Iar îzi vezi inima arsă

Come spring, my sister, oh the longing  
The snow melts, oh the longing  
And the grass grows, oh the longing  
That I may climb the mountain  
I'll go with the shepherds to gather the flock  
We'll take trails beaten by the rain and by longing  
Trails known only to shepherds.

The path In the forest is long  
But longer is my heart's path  
There are many routes in the forest  
My soul travels them quickly.

Dear spring, if you would, oh the longing  
When you see my beloved  
Waiting longingly in the doorway  
Bring her my kiss with love  
On the wing of the wind, on the branch of the pine tree  
And the scent of flowers, she will know I love her  
And should wait for me  
Until the end of summer  
Winding is the path in the forest  
My heart does not tire when you think it's over  
You'll see my heart be consumed still.

# HORA DE LA VAMA

(Bucovina, Romania)

Pronunciation: HOH-rah deh lah VAH-mah

Formation: Circle of women, facing CCW, R arm extended, R hand on the L shoulder of the W in front, L arm bent with L hand holding vest

Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 2

Meter: 4/4

Steps: Two-Step: Small step fwd on R (ct 1); step on L near R (ct &); small step R fwd (ct 2). Can be done with opp ftwk.

## Measure      Description

1-4      Introduction – no action

### **Figure 1**      Facing CCW

Rhythm: Q-Q-S, Q-Q-S, S-S-S-S

- 1      Two *Two-Steps* moving fwd, beg with R (cts 1-4)
- 2      Step R fwd on slight diag (ct 1); step L fwd on slight diag; (ct 2); step R fwd on slight diag (ct 3); step L fwd on slight diag; (ct 4)
- 3-8      Repeat measures 1-2, three more times

### **Figure 2**      Facing CCW

Rhythm: Q-Q-S, Q-Q-S, S-Q-Q-S-S

- 1      Two *Two-Steps* moving fwd, beg with R (cts 1-4)
- 2      Touch ball of R ft next to L (ct 1); small step on R to R (ct 2); step L near R (ct &); small step on R to R (ct 3); touch ball of L ft next to R (ct 4)
- 3-4      Repeat measures 1-2 with opp. ftwk (starting L ft)
- 5-8      Repeat measures 1-4

### **Figure 3**      Facing center, hands in W-pos      Rhythm: Q-Q-S, Q-Q-S, S-S-S-S

- 1      Two *Two-Steps* moving twd ctr.
- 2      Step R fwd on slight diag (ct 1); step L fwd on slight diag; (ct 2); step R fwd on slight diag (ct 3); step L fwd on slight diag; (ct 4)
- 3-4      Repeat measures 1-2 moving bkwd.
- 5      Turn slightly R, small step R moving CCW (ct 1); step on L near R (ct &); small step R fwd on slight diag moving CCW (ct 2); small step L fwd on L slight diag (ct 3); step R near L (ct &); small step L fwd on slight diag (ct 4)
- 6      Step R fwd on slight diag, bringing arms down and slightly bkwd (ct 1); step L fwd on slight diag, swinging arms fwd (ct 2); step R fwd on slight diag, swinging arms slightly bkwd (ct 3); step L fwd on slight diag, swinging arms up into W-pos.
- 7-8      Repeat measures 5-6



<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

**Figure 4** Facing center, hands in W-pos Rhythm: Q-Q-S, Q-Q-S, S-Q-Q-S-S

- |     |  |
|-----|--|
| 1   | Two <i>Two-Steps</i> moving twd ctr  |
| 2   | Heavy stamp with R (ct 1); step R to R (ct 2); step L near R (ct &); step R to R (ct 3); heavy stamp with L (ct 4) |
| 3   | Two <i>Two-Steps</i> backing away from ctr, beg with L bwd   |
| 4   | Repeat meas 2 with opp ftwk.   |
| 5-8 | Repeat measures 1-4 (starting R ft)  |

**Figure 5** Facing and moving CCW

- |   |   |
|---|---|
| 1   | Two <i>Two-steps</i> beg with R and moving on slight diagonals R and L.   |
| 2   | Step R fwd on slight diag, bringing arms down and slightly bkwd (ct 1); step L fwd on slight diag, swinging arms fwd (ct 2); step R fwd on slight diag, swinging arms slightly bkwd (ct 3); step L fwd on slight diag, swinging arms up to W-pos. |
| 3-4   | Repeat measures 1-2   |
| Rhythm of measures 5-6: Q-Q-S, Q-Q-S, Q-Q-S-S-S |   |
| 5   | Facing center, two <i>Two-Steps</i> moving twd ctr.   |
| 6   | Small step R fwd (ct 1); step L near R; small step R fwd (ct 2); two heavy stamps with L in place (cts 3, 4)  |
| 7-8   | Repeat measures 5-6 with opp ftwk and direction (starting L ft bkwd)  |

**Figure 6** Facing CCW

- |     |   |
|-----|---|
| 1   | Two <i>Two-steps</i> beg with R and moving on slight diagonals R and L.   |
| 2   | Step R fwd on slight diag, bringing arms down and slightly bkwd (ct 1); step L fwd on slight diag, swinging arms fwd (ct 2); step R fwd on slight diag, swinging arms slightly bkwd (ct 3); step L fwd on slight diag, swinging arms up to W-pos. |
| 3-4 | Repeat measures 1-2   |
| 5   | Facing center, two <i>Two-Steps</i> moving twd ctr.   |
| 6   | Step R fwd on slight diag (ct 1); step L fwd on slight diag; (ct 2); step R fwd on slight diag (ct 3); step L fwd on slight diag; (ct 4)  |
| 7-8 | Repeat measures 5-6 moving bkwd.  |

Sequence:

(Fig 1 + Fig 2) twice, Fig 3, Fig 4, Fig 5, Fig 6.

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014







Lyrics for Hora de la Vama

Doi firi albi cresc i pe baltă  
Asta-i horă legănată  
Și se joacă di chi vre  
Când înflorii floarea-n tei

Legănat i cât una  
Sâ jucăm ca la Vama  
Câti tri i i-ar una  
La horă Duminica

Bini-mi ede căme a  
Îi cusută la Vama  
Și-i tari frumos aleasă  
Cusută-n pânză di casă

A a umblă vamamei  
Când era di seama me  
Să-n inge cu brâu de lână  
Să ii a el de mână

Two white flowers grow on the water  
This is the dance that sways  
And, if you like, you can dance it  
When the linden tree buds appear.

Sway and stamp once  
That's how they play in Vama\*  
Stamp three times and then once more  
The Sunday dance.

The shirt that looks good on me  
Was embroidered in Vama  
And was very well chosen  
Embroidered by hand.

That's how the villagers dressed  
When they were my age  
And they tie the wool belt  
And hold it in their hands.

\*A village

# JIANA LUI ANA

(Transylvania, Romania)

Pronunciation: zhee-AH-nah loo-ee AH-nah  
 Formation: Small mixed closed circles (8-10 people), facing center, hands joined in a back-basket-hold  
 Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 12  
 Meter: 2/4  
 Steps: Grapevine:  
 Measure 1: Step R in front of L (ct 1); step L to L (ct 2);  
 Measure 2: Step R behind L (ct 1); step L to L (ct 2)  
Rida: Step R in front of L with body slightly diag L (ct 1); step L to L (ct 2)

## Measure      Description

- 1      Step R to R (ct 1); Step L next to R (ct 2)
  - 2      Step R to R (ct 1); touch L next to R (ct 2)
  - 3-4    Repeat measures 1-2 with opp. ftwk and direction
  - 5-16   Repeat measures 1-4, three more times
- Suggestion: Start on measure 5.

### **Figure 1**      Moving CW

- 1-2    One *Grapevine* step moving CW, beg with R
- 3-4    Two *Rida* steps moving CW
- 5      Small step R in front of L with bent knee (ct 1); small step L to L (ct &); small step R in front of L with bent knee (ct 2); small step L to L (ct &)
- 6      Small step R in front of L with bent knee (ct 1); small step L to L (ct &); small step R in front of L with bent knee (ct 2)
- 7      Facing center, step L to L (ct 1); step on R in place (ct 2)
- 8      Now moving CCW, step L in front of R with body slightly diag R (ct 1); step R to R (ct 2)
- 9-16   Repeat measures 1-8 with opp. ftwk and direction

### **Figure 2**      Facing and moving CCW

- 1-8    Four *Grapevine* steps moving CW, beg with R

### **Figure 3**      Facing and moving CCW

- 1      Step R fwd (ct 1); scuff L with flat ft (ct &); small step L (ct 2); scuff R with flat foot (ct &).
- 2-8    Repeat meas 1 seven more times.
- 9      Step R to R and face center (ct 1); step on L in place (ct 2)
- 10     Moving CW, step R in front of L with body slightly diag L (ct 1); step L to L (ct 2)



## JIANA LUI ANA – continued

<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------



### Finale

- |     |  |
|-----|--|
| 1-6 | Repeat measures 1-6 of Fig 1.                  |
| 7   | Close L near R (Assemblé) (ct 1); pause (ct 2) |

### Sequence:

Introduction, Fig 1, Fig 2, Fig 3  
Fig 1, Fig 2, Fig 3 (meas. 3-10)  
Fig 1, Fig 2, Fig 3, Finale

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu  
Statewide 2014

### Lyrics for Jiana lui Ana

Uhăi bade, uhăi bade uhăi mă, la la lai la lai la la  
apă-i dacă, apă-i dacă buhăicea, la la...  
Cum moi duce după miei, la la...  
Că i daco-i mere cea, la la...

Hey buddy, my friend, la, la la lai la lai la la  
If, if, la la...  
If I followed the sheep, la la...  
What if something happened? La la...

Hop țuțuc pă lângă stână  
Să se facă brânza bună  
Să nu fie usturoaie  
Ca gura de jinăroaie

Way up there, close to the sheepfold  
The cheese must be good  
It mustn't smell of garlic  
Like the mouths of the girls around here.

Uhăi bade, cum m-a face să te țuc, la la...  
Să te țuc, să te-apuc i să mă duc, la la...  
După capre se le-aduc, la la...  
Să nu le mănca vrân lup, la la...

Hey my friend, how can I get a kiss from you? La la...  
Kiss you, grab you and leave you, la la...  
To bring in the goats, la la...  
So the wolf can't eat them, la la...

Hai cui, prin grădii  
Cu mândruța nu tu cui  
Ba o tiu da nu vă spui

Oh! Who's in the garden  
With the secret sweetheart?  
Well, I know but I'm not telling.

Astă vară, astă vară am fost cioban la la...  
i la toamnă, i la toamnă oi fi brânzar la la...  
Că tiu lemnu la găleată la la...  
La băciță câte-odată la la...

This summer, this summer I was a shepherd, la la...  
And in the fall I'll be a cheese maker, la la...  
'Cos I know how to put the plunger in the pail, la la...  
Sometimes the shepherd's wife, la la...

Hop țuțuc pă lângă stână  
Să se facă brânza bună  
Să nu fie usturoaie  
Ca gura de jinăroaie

Way up there, close to the sheepfold  
The cheese must be good  
It mustn't smell of garlic  
Like the mouths of the girls around here.

Uhăi bade, uhăi bade uhăi mă....hăi!

Hey, hey my buddy, my friend!

# JOC DIN ENISALA

(Dobrogea, Romania)

Pronunciation: ZHOK deen eh-NEE-sah-lah

Formation: Mixed open circle of dancers facing center, hands joined in W-pos

Music: Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm Vol. 7, band 1

Meter: 10/8 and 2/4



<u>Measure</u>	<u>Description</u>
----------------	--------------------

1-16	Introduction – no action
------	--------------------------

**Figure 1** Facing center

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Step R bwd and start swinging arms upward and then down (ct 1-2); raise L leg, knee bent 45° facing diag R while arms still moving down and bkwd (cts 3-4); step L in front (ct 5); step R next to L (ct 6); step L in front (cts 7-8); raise R leg, knee bent 45° (cts 9-10)<br>While swinging arms down, upper body slightly turns to the right and diag bkwd |
| 2 | Repeat measure 1  |

**Figure 2** Facing diag R and moving CCW

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Step on R (cts 1-2); step L in front R (ct 3); step on R (ct 4); step L in front R (cts 5-6); turn to face ctr while stepping R to R (cts 7-8); touch L next to R (cts 9-10) |
| 2 | Repeat measure 1 with opp ftwk and direction   |

**Figure 3** Facing and moving to ctr

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Step R fwd (cts 1-2); step L fwd (ct 3); step R fwd (ct 4); step L fwd (cts 5-6); step R fwd (cts 7-8); touch L next to R (cts 9-10) |
| 2 | Repeat measure 1 with opp ftwk and direction starting L bkwd, while bringing arms gradually down ending in V pos.                    |

**Figure 4** Facing center and moving swd and CCW

- |      |   |
|------|---|
| 1    | Step R to R (ct 1); step L in front of R (ct 2)   |
| 2    | Step R to R (ct 1); step L behind R (ct 2)  |
| 3    | Step R to R (ct 1); step L in front of R (ct 2)   |
| 4    | Step R to R (ct 1); lift on R heel while raising L leg in front, knee bent 45° (ct 2)           |
| 5    | Leap onto L (ct 1); step R in front of L (ct &); step L in place (ct 2)<br>[Pas de Basque to L] |
| 6    | Leap onto R (ct 1); step L in front of R (ct &); step R in place (ct 2)<br>[Pas de Basque to R] |
| 7    | Step L to L (ct 1) ; step R in front of L (ct 2)  |
| 8    | Step L to L (ct 1); lift on L while raising R leg in front, knee bent 45° (ct 2)                |
| 9-15 | Repeat measures 1-7   |
| 16   | Step L next to R (ct 1) ; hold (ct 2)   |

Note: On measures 15-16 bring arms up in W pos.

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu

## Statewide 2014